

Biografía de María Josefa Canellada

"Lo único serio que hice en mi vida fue casarme con una mujer excepcional en todos los sentidos..."

Alonso Zamora Vicente.

María Josefa Canellada Llavona nació asturiana. Infiesto, 1912. Tras realizar los estudios de bachillerato en el Instituto de San Isidro de Madrid, hizo su examen de ingreso en la Facultad de Letras de la Universidad Complutense (entonces Universidad Central, o Universidad de Madrid a secas) el 31 de mayo de 1933, resultando Admitida. Así consta en su ficha escolar que aún se conserva en la actual Facultad de Filología.

María Josefa tuvo la fortuna de vivir una de las etapas más brillantes de la Facultad de Letras de la Universidad de Madrid, en un momento en que se juntó un puñado de hombres egregios, que elevaron a altísimas cotas nuestro prestigio.

En una guía del curso 1934-1935 de esta Facultad de Filosofía y Letras podemos leer los nombres, y los anuncios de sus cursos, de los que desde entonces serían sus maestros: Tomás Navarro Tomás, profesor encargado; Pedro Salinas, profesor encargado; Xavier Zubiri, catedrático; Rafael Lapesa, profesor ayudante; José F. Montesinos, profesor ayudante; Américo Castro, catedrático; Ramón Menéndez Pidal, catedrático, etc.

Todavía estudiante, entre 1933 y 1936, colaboró con don Pedro Salinas en la revista literaria Índice, y con don Tomás Navarro Tomás en el Laboratorio de Fonética del Centro de Estudios Históricos. La Facultad de Filosofía y Letras estrenaba por aquellos años una reorganización de sus enseñanzas por la que desde bastantes años antes venía propugnando. Elaborado el Estatuto de autonomía de la Universidad de Madrid, la Facultad, al formular el suyo en 1922, consignaba claramente la expresión del espíritu que la animaba. Aunque este Estatuto no llegó a regir nunca, fue desde 1922 norte y guía para todas las peticiones y reformas que se acometieron en la organización de los estudios de Filosofía y Letras.



María Josefa Canellada

Los planes de enseñanza decretados, en 1930, por el Ministro de Instrucción Pública Elías Tormo, catedrático de la Facultad de Letras de la que había sido su Decano, estaban inspirados en ese Estatuto. Y el Gobierno de la República, al publicar el Decreto de 15 de septiembre de 1932, confiesa sin rodeos «haber procurado seguir el Estatuto aprobado, después de larga y madura discusión, por la Facultad de Filosofía y Letras de Madrid, en 1922, introduciendo sólo en él las pequeñas reformas que ha creído indispensables para su mejor eficacia».

En el nuevo régimen se suprimían los exámenes parciales de asignaturas, y se establecían en su lugar dos pruebas de conjunto, compuestas cada una de ejercicios escritos y orales, una a la mitad de la licenciatura y otra al final. También se iniciaban en aquellos años las licenciaturas en Pedagogía y en Filología Francesa, esta última al cuidado de Américo Castro y Manuel García Morente.

La ventolera de pasiones motivada por la guerra civil redujo a escombros una Universidad prestigiosa, y empujó al exilio a muchos de los colaboradores del Centro de Estudios Históricos. María Josefa se vio obligada a interrumpir sus estudios que terminaría, acabada la guerra, en el curso 1939-1940.

Su tesis doctoral, realizada bajo la guía de Dámaso Alonso y titulada *El bable de Cabranes*, remata su expediente académico en el año 1943; más tarde obtuvo el premio extraordinario del doctorado.



María Josefa Canellada con su marido Alonso Zamora Vicente

Desde que terminara sus estudios ha sido profesora y colaboradora en multitud de centros de enseñanza e investigación superiores: colaboradora en el Instituto Menéndez y Pelayo del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (1940-1946), colaboradora del Laboratorio de Fonética de la universidad de Coimbra con el profesor Armando de Lacerda (1942), profesora de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Salamanca (1946-1948), profesora de Cursos para Extranjeros de la Universidad de Salamanca (1952-1958), colaboradora de la Sección de Filología del Colegio de México (1960), investigadora del Seminario Menéndez Pidal (1958-1962), profesora de Fonética Española en Middlebury College (1964), profesora de fonética española en los cursos de la universidad de Nueva York en España (1966-1974), profesora encargada de curso en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Complutense (1970-1973), profesora en el curso de Lengua y Literatura españolas para profesores de español en los países de habla inglesa del Caribe (1974-1975), profesora en los cursos hispano-filipinos para profesores de español (1976-1983), redactora principal del Diccionario manual de la Real Academia Española (1979-1988), profesora invitada en el Romansk Institut de la Universidad de Copenhague (1981). Es miembro de número

de la Academia de la Llingua Asturiana desde su fundación, en 1981, y académica correspondiente de la Real Academia Española desde 1986.

[Muere en Madrid, 7-5-1995].

Berta Pallares y Pedro Peira, "Presentación", en Sin Fronteras: homenaje a María Josefa Canellada, Madrid, Editorial Complutense, 1994, p. XI-XII.

María Josefa Canellada, narradora

por Emilia de Zuleta

UN TESTIMONIO EXISTENCIAL

En vano buscará el investigador el nombre de María Josefa Canellada en los estudios sobre la narrativa española contemporánea. Sin embargo, una persistente vocación literaria acompaña las labores científicas de esta filóloga de primera línea desde la época en que aparece su tesis doctoral sobre El bable de Cabranes (1944). Dentro de esta producción, escasa pero de excelente calidad, sobresale una novela, Penal de Ocaña, que justifica por sí misma el título de narradora que atribuimos a María Josefa Canellada en el presente trabajo.

Escribió esta novela en la mitad de su vida, momento en el cual, según Georges May, surge el impulso autobiográfico y la voluntad testimonial. Testigo de un hecho histórico excepcional, la guerra civil española, pone distancia como lo hicieron sus compatriotas, quienes cedieron a narradores extranjeros -Hemingway, Bernanos-, los primeros enfoques del gran tema, y opta por transformar en ficción la experiencia vivida.

Tenía María Josefa Canellada algo más de cuarenta años cuando Penal de Ocaña queda como finalista del certamen Café Gijón de 1954, cuyo primer premio obtuviera Carmen Martín Gaité con El balneario. Era una narradora al margen de los grupos literarios de aquel momento. En el mes de mayo de aquel mismo año, en el primer número de la Revista Española, dirigida por Antonio Rodríguez Moñino, colaboraban Ignacio Aldecoa, Jesús Fernández Santos, Carmen Martín Gaité, quienes ya integraban un núcleo generacional definido. Simultáneamente fueron publicadas las novelas Los bravos de Fernández Santos, Pequeño teatro de Ana María Matute, Duelo en el paraíso de Juan Goytisolo, El fulgor y la sangre de Ignacio Aldecoa, Con la muerte al hombro de José Luis Castillo Puche y Cuerpo a tierra de Ricardo Fernández de la Reguera. Salvo las dos últimas, donde el tema principal es la guerra, en las restantes ésta no aparece o lo hace en forma oblicua, como circunstancia, fondo del cuadro u ocasional reverberación en la conciencia de los personajes. Buen ejemplo de ello es la novela de Aldecoa, protagonizada por un grupo de niños en quienes se proyecta desde una perspectiva infantil, la tragedia y la violencia del conflicto. Dentro de este panorama, la novela de María Josefa Canellada pudo abrir una nueva perspectiva.

Pudo abrirla de haber sido publicada en aquel momento, pero cuando ya estaba en pruebas de página para la editorial Insula, en junio de 1955, su edición fue prohibida. Nueve años después se la autoriza con una mínima supresión. Tenía ya su autora cincuenta y dos años y habría de aguardar

veinte más, hasta 1985, para ver publicada una versión completa de esta obra.

Pero para situarla debidamente convendría que nos remontemos al momento en que fue escrita, durante la etapa en que se produce en el mundo hispánico la recepción del pensamiento existencialista. Acababa de tener María Josefa Canellada un puesto de observación excepcional para este fenómeno tan importante y que aún no ha sido debidamente estudiado: Buenos Aires entre 1948 y 1952, lapso durante el cual vivió allí, junto a su marido Alonso Zamora Vicente, director del prestigioso Instituto de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras.



M^{ra}. Josefa Canellada y Alonso Zamora Vicente

En efecto, Buenos Aires estaba inmersa en la atmósfera existencialista desde hacía algunos años. En 1932, en el quinto número de *Sur* se había publicado *¿Qué es metafísica?* de Heidegger, en la traducción del argentino Raimundo Lida. Posteriormente se avanzaría hacia elaboraciones originales como la de Carlos Alberto Erro en su *Diálogo existencial*, de 1937, dedicado a la memoria de Unamuno, libro que contiene, además, un anticipo de la lectura existencialista de este autor español que comienza a prevalecer en toda América por obra no sólo de americanos, sino también de exiliados peninsulares. Ya en la década de los cuarenta, las traducciones de *La náusea* y *El muro* (1948) y de *Qué es la literatura* (1950), de Jean-Paul Sartre, por la editorial Losada, inician tempranamente una serie de versiones argentinas de sus obras. También, y casi simultáneamente con sus ediciones originales, hubo traducciones de Albert Camus, a veces anticipadas en la revista *Sur*, como en el caso de su *Calígula*, aparecida tres años antes de que se la reuniera con otras en el volumen de su *Teatro* traducido por Guillermo de Torre y Aurora Bernárdez, para Losada, en 1949. Precisamente en aquel año de 1948 en que los Zamora Vicente llegaban a Buenos Aires, en el primer número de la revista *Realidad*, se incluía la primera parte de la *Carta sobre el humanismo*, donde Martín Heidegger fijaba su posición contra Sartre.



Con Menéndez Pidal

Todo ello permite ponderar la magnitud de una atmósfera existencialista, al margen de su posible verificación como influencia o intertextualidad dentro de la producción intelectual de aquel momento.

Alonso Zamora Vicente, testigo privilegiado en este caso, alude en su Prólogo de 1985 a Penal de Ocaña, a los puntos de contacto entre La peste de Camus y esta novela donde una plaga -no las ratas como en aquélla, sino la guerra-, «lo llena todo, lo explica y confunde todo». Y también como Meursault, el héroe de L'étranger, agrega, la protagonista de Penal de Ocaña acepta el absurdo de su nueva situación y, finalmente, su aniquilamiento. Pero en ella, continúa, la religiosidad da un sentido diferente a su tragedia. A nuestro juicio, habría que pensar, también, en una coincidencia con el existencialismo cristiano de Gabriel Marcel o Michele F. Sciacca.

Desde el punto de vista literario, quizá el contacto principal entre esta novela y la narrativa existencialista, radique en el reencuentro de la heroína consigo misma y con los otros, como resultado de un proceso de autorreflexión solitaria y libre que la lleva a clarificar su propia existencia a través de sucesivas elecciones signadas por la búsqueda de autenticidad.



María Josefa Canellada con Tomás Navarro Tomás

La historia es simple, María Eloína Carrandena, estudiante de Filología que trabaja en el Centro de Estudios Históricos de Menéndez Pidal, se enrola como enfermera en los primeros meses de la guerra. Primero en Madrid y luego en Ocaña, en lo que fuera sede del antiguo penal, cumple las funciones propias de un hospital de sangre, la atención de heridos graves hasta su restablecimiento o su derivación hacia otros centros. Padece con cada caso que se le presenta y, a la vez, se inquieta

por la suerte de su propia familia. Tiene contactos espaciados con sus ex-compañeros y maestros de la Universidad y, en una aceleración progresiva, enfrenta su crisis: el descubrimiento de que hay heridos condenados a desaparecer por razones políticas y, como consecuencia, su pedido de traslado y su propia desaparición. Todo ello ocurre en el período de un año, entre el 2 de octubre de 1936 y el 2 de octubre de 1937, aunque el epílogo está datado el 30 de noviembre del mismo año. Históricamente, corresponde este lapso a la resistencia de Madrid ante el primer avance de las tropas franquistas que llegan hasta la Ciudad Universitaria a mediados de noviembre de 1936 y libran la gran batalla a comienzos de febrero de 1937 para, finalmente, suspender el asedio en marzo. Luego, la intensidad bélica se desplaza hacia otros frentes mientras que en Madrid se instala el gobierno de Negrín y, con él, el predominio de los comunistas. Hacia el otoño de 1937 la derrota parecía inevitable y los controles políticos se acentúan. Esta serie histórica tiene reflejo puntual en la acción y en los personajes de la novela.

Penal de Ocaña, dice Zamora Vicente, «es novela desde dentro de la guerra misma». Diríamos también novela en la guerra cuyo eje principal se desplaza hacia su testigo, la joven estudiante-enfermera.

Emilia Zuleta, “María Josefa Canellada, narradora”, en Sin Fronteras: homenaje a María Josefa Canellada, p. 599-601.

Bibliografía de María Josefa Canellada

[s.a] [Copia manuscrita de María Josefa Canellada de: El dialecto leonés, de Ramón Menéndez Pidal].

1936 [Cuaderno manuscrito de María Josefa Canellada de: Resumen del cursillo de entonación, de Tomás Navarro Tomás (1936)].

1941 «Notas sobre entonación extremeña», en Revista de Filología Española, XXV, Madrid, páginas 79-91.

1942 [“Datos experimentales sobre la expresión verbal española”, en Congreso Luso-Español para o Progreso das Ciencias (1942. Porto) [Lisboa], Ministerio da Educação Nacional, 1942].

1944

- «El bable de Cabranes»,. Anejo XXXI de la Revista de Filología Española, Madrid, 376 páginas + 9 hojas + 1 lámina + 9 hojas plegables.

- Suca y el aso. Dibujos de José Canellada. El Libro del Bosque, Orión, Madrid, 12 páginas.

- [El tío Tanón, la tía Tana y la historia de Tanín. Con dibujos de José Canellada. El Libro del Bosque, Orión, Madrid, 11 páginas].

1945 María Josefa CANELLADA y ARMANDO DE LACERDA: Comportamientos tonales vocálicos en español y portugués. Anejo XXXII de la Revista de Filología Española, Madrid, 271 páginas + 8 láminas plegables.

1946 Miguel TORGA: Bichos (traducción de María Josefa Canellada). Madrid, Insula, 139

páginas.

1947 Fray Gabriel TÉLLEZ (Tirso de Molina), Comedias II (El amor médico y Averígüelo Vargas). Edición, prólogo y notas de Alonso Zamora Vicente y María Josefa Canellada. Madrid, Espasa Calpe, Colección Clásicos Castellanos, núm. 131, 290 páginas. (Hay reimpresiones posteriores.)

1949 «Notas de métrica 1. Sinelefa y compensación entre versos», en Filología I, núm. 2, Buenos Aires, páginas 181-186.

1950

- Dámaso ALONSO, Alonso ZAMORA VICENTE y María Josefa CANELLADA: «Vocales andaluzas. Contribución al estudio de la fonología peninsular», en Nueva Revista de Filología Hispánica, IV, México, páginas 209-230 + 4 láminas.

- Alonso ZAMORA VICENTE y María Josefa CANELLADA: «Una nota a El Amor Médico de Tirso», en Filología, II, núm. 1, páginas 77-80.

- «Notas de métrica II. La cláusula rítmica», en Filología, II, núm. 2, Buenos Aires, páginas 189-206.

1953 [“Notas de métrica : ritmo en unos versos de romance”, en Nueva Revista de Filología Hispánica, 1953, vol. 7, nº 1-2, t. 1 (Homenaje a Amado Alonso), México, D.F. , El Colegio de México, [1953], p. 88-94].

1955 [Penal de Ocaña : (diario de una enfermera), Madrid, Insula, 1955. Galerada (Prueba original para imprenta y censura)].

1957 [Penal de Ocaña : (diario de una enfermera), [Fragmentos]. en Papeles de Son Armadans, núm. XIX, Madrid-Palma de Mallorca, página 71-76].

1959 «Chamartín», en Papeles de Son Armadans, tomo XIII, núm. XXXIX (Homenaje a don Ramón Menéndez Pidal), Madrid-Palma de Mallorca, página 263

1960

- «Un cuento popular asturiano>>, en Studia Philologica. Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso por sus amigos y discípulos con ocasión de su 60.º aniversario, I, Madrid, Gredos, páginas 277-280.

- María Josefa CANELLADA LLAVONA y Alonso ZAMORA VICENTE: «Vocales caducas en el español mejicano», en Nueva Revista de Filología Hispánica, XIV. México, páginas 221-241.

1962 Romancerillo (Selección de romances, prólogo y notas), México, Colección Literaria Servet, 128 páginas.

1963 [Romanceros de los condes de Castilla y de los Infantes de Lara, [dirección] Ramón Menéndez Pidal; edición y estudio a cargo de D. Catalán; con la colaboración de A. Galmés, J. Caso y M. J. Canellada, Madrid, Gredos; Universidad, Seminario Menéndez Pidal, 1963].

1964

- Gonzalo FERNÁNDEZ DE OVIEDO: Historia de las Indias (Selección, adaptación y notas). Ilustraciones de Juan Nadal. Madrid, Delsa, Colección El Carro Verde, 190 páginas.

- TERCENCO: El atormentador de sí mismo. (Selección, prólogo y notas), México, Colección Literaria Servet, 128 páginas.
- Cancionerillo, (Selección, prólogo y notas), México, Colección Literaria Servet, 128 páginas.

1965

- Antología de textos fonéticos (Prólogo de Tomás Navarro Tomás). Madrid, Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, Textos, 2, 265 páginas, 2.ª edición, 1972.
- Penal de Ocaña. Novela. Editorial Bullón, Madrid, 139 pp. 2.ª edición con prólogo de Alonso Zamora, 1985, Madrid. Espasa Calpe, Colección Austral, núm. 1653, 151 páginas.

1966

- «Poemas», en Cuadernos Hispanoamericanos, 204, Madrid, páginas 616-618.
- Infante don Juan Manuel: El Conde Lucanor (Selección, prólogo y notas), México, Colección Literaria Servet, 126 páginas

1967

- Cuatro Místicos españoles: Santa Teresa de Jesús, San Juan de la Cruz, Beato Juan de Ávila, Fray Diego de Estella.
- (Selección, prólogo y notas), México, Colección Literaria Servet, 128 páginas.
- El Marqués de Santillana (Selección, prólogo y notas), México, Colección Literaria Servet, 126 páginas.

1969

- Antonio de Torquemada: Jardín de Flores Curiosas (Selección, prólogo y notas), México, Colección Literaria Servet, 128 páginas. Diego Catalán (ed.), Romances de tema odiseico (colaboradores: ... María Josefa Canellada), Madrid, Seminario Meriéndez Pidal, Gredos, 1969, 202 páginas.
- [Tirso de Molina, Comedias (edición, prólogo y notas de Alonso Zamora Vicente y María Josefa Canellada de Zamora), 3ª ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1969], (Clásicos castellanos ; 131)].

1970

- Antonio de TORQUEMADA: Manual de escribientes. Introducción, edición y notas de María Josefa Canellada y Alonso Zamora. Anejo XXI del Boletín de la Real Academia Española, Madrid, 267 páginas.
- «Sobre lenguaje infantil», en Filología, XIII (Homenaje a Ramón Merténdez Pidal), 1968-1969 (1970), Buenos Aires, páginas 39-47.

1972

- La verdadera historia de Montesín. Madrid-Palma de Mallorca, Papeles de Son Armadans, Colección Juan Timoneda, II, 51 páginas + 8 fotografías + 1 dibujo de Valdesaz.
- «Sobre el ritmo de la prosa enunciativa en Azorín», en Boletín de la Real Academia Española, tomo LII, cuaderno CXCIV, Madrid, página, 45-77.
- «Una nota para la Historia de la Fonética», en Studia Hispanica in Honorem Rafael Lapesa, tomo I, Gredos, Madrid, páginas 181-182.
- [Antología de textos fonéticos, (prólogo de Tomás Navarro), 2ª ed. amp., Madrid, Gredos, D.L.1972, (Biblioteca románica hispánica. 4, Textos ; 2)].

- 1973** «Como en Lucas Fernández», en Papeles de Son Armadans, tomo LXX, núms. CCIX-CCX (Homenaje a Alonso Zamora Vicente), Madrid-Palma de Mallorca, páginas 137-140.

1974 Diccionario de literatura española (redactores: ... María Josefa Canellada). Madrid, Ediciones de la Revista de Occidente. (Todos los artículos de métrica y fonética de la 3.^a edición.)

1975

- [«Sobre el ritmo de los versos españoles» en Boletín de la Real Academia Española (Madrid), T. LV, cuaderno CCVI, páginas 421-427].
- «Más sobre el ritmo de los versos españoles (los pies)» en Archivum, XXV (Homenaje a la memoria de Carlos Clavería, tomo I), Oviedo, páginas 131-134.
- Alonso ZAMORA VICENTE y María Josefa CANELLADA: «Al margen de Lucas Fernández», en Homenaje al Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas "Dr. Amado Alonso" en su cincuentenario, 1923-1973, Buenos Aires, páginas 452-479.

1976

- Lucas FERNÁNDEZ: Farsas y Églogas, Clásicos Castalia, núm. 72, Madrid, 348 páginas + 3 láminas.
- «Sobre el ritmo de los versos españoles», en Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, XXXII (Homenaje a Vicente García de Diego), Madrid, páginas 83-86.

1977 Gilberto FREYRE : Más allá de lo Moderno. Traducción de María Josefa Canellada. Prefacio de Julián Marías.. Espasa-Calpe, Colección Boreal, Madrid, 346 páginas.

1978

- Cuentos populares asturianos. Ayalga ediciones, Colección Popular Asturiana, núm. 48. Salinas (Asturias), 1978 (1.^a reimpresión 1980, 2.^a reimpresión 1982), 240 páginas + Ilustraciones.
- «Velarización temprana», en Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach, tomo II, Universidad de Oviedo, páginas 61-64.
- «Carta abierta a Dámaso Alonso», en Papeles de Son Armadans, tomo XC, núm. CCLXVIII, Madrid-Palma de Mallorca, páginas 89-95.

1980

- Refranero del Marqués de Santillana. Edición, introducción y notas. Madrid, Novelas y Cuentos, núm. 251, 196 páginas.
- Montesín [cuento en bable]. Prólogo de Elena Quiroga e ilustraciones de Ababa Zamora. Cuadernos Ayalga/ Bable, Salinas (Asturias), 85 páginas.
- Sobre J. G. CUMMINS: El habla de Coria y sus cercanías. Támesis Books, Londres, 1974, en Revista Portuguesa de Filología, Volumen XVII (1975-1978), Coimbra, páginas 635-636.
- [Montesín [cuento en bable], acto de presentación del cuento infantil en la prensa: La Nueva España, Diario Región y Diario La Voz de Asturias (27 y 28-12-1980), (recortes de periódicos)].

1981

- «Vida y Obra de Juan del Enzina. Estudio literario y textos», en La obra musical completa de Juan del Enzina. Asesoramiento fonético de María Josefa Canellada. Madrid, Servicio de publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia, páginas 20-51.
- [Lucas FERNÁNDEZ: Farsas y Églogas, edición, introducción y notas de M^a Josefa Canellada, Madrid, Castalia, imp. 1981, 348 p., 1 h. con lám.: il., (Clásicos Castalia ; 72)].
- [«La hipótesis en los refranes del Marqués de Santillana», en Hispanismen omkring Sven Skydsgaard, Kobenhavn, páginas 65-68 (reeditado en Refranes. 700 refranes españoles con sus correspondientes daneses)].

1982

- «Asturianismos en Las famosas asturianas, comedia de Lope de Vega», en Lletres asturianas, núm. 1, Oviedo, páginas 23-27.
- El Pastorín [cuento], Madrid, [1982], 32 páginas.

1983

- Leyendas, cuentos y tradiciones. Prólogo de Berta Pallares. Ayalga, Gijón, 310 páginas., [(Floklore de Asturias ; 1)].
- «Otra vez -a > -e», en Lletres asturianas, núm. 5, Oviedo, 1983, páginas 25-28.
- «Para una tipología del refrán», en Homenaje a José Manuel Blecua, Madrid, Gredos, páginas 126-134.
- «En Xíriga», en Philologica hispaniensa in honorem Manuel Alvar, I (Dialectología), Madrid, Gredos, páginas 131-135.
- Real Academia Española, Diccionario Manual e Ilustrado de la Lengua Española, 3.^a edición revisada (colaboradores: María Josefa Canellada), Madrid, Espasa Calpe, 2399 páginas.

1984 «Notes de la entonación asturiana», en Lletres Asturianas, núm. 10, Oviedo, páginas 23-26.

1985

- «El habla de El Jarama», en Boletín de la Real Academia Española, LXV, Madrid, páginas 71-100.
- «Aeropuerto» [cuento con transcripción fonética], en Revista de Filología Románica, III, Madrid, páginas 339-341.
- [Penal de Ocaña, prólogo por Alonso Zamora Vicente, Madrid, Espasa-Calpe, [1985], 149 p., (Colección austral ; 1653)].

1987

- María Josefa CANELLADA y John KUHLMANN MADSEN: Pronunciación del Español. Lengua hablada y literaria, Madrid, Castalia, 202 páginas.
- «A los escritores asturianos», en Lliteratura asturiana y futuru. Actes de la 1 Xunta d'escriitores asturianos (Villamayor, 27-28-29 marzu). Serviciu Publicaciones Principau d'Asturies, Uviéu, páginas 9-14.

1988

- «Sobre el acento español», en Homenaje a Alonso Zamora Vicente, tomo I, Madrid, Castalia, páginas 369-371.
- «Problemas de los diccionarios», en Nueva Revista de Filología Hispánica, XXXVI, México, páginas 123-130.
- «Observación sobre la traducción en asturiano», en Lletres Asturianas, núm. 28, Oviedo, páginas 23-29.
- «El Diañu Burllón (supervivencia de un mito)», en Anales de la Universidad de Chile, 5.^a serie, núm. 17 (1989) (Estudios en honor de Yolando Píno Saavedra), Santiago de Chile, páginas 97-102.
- ["Sobre vocales asturianas", en Lletres Asturianas, Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana, 1988, nº 31; p. 57-60].

1989 Real Academia Española: Diccionario Manual e Ilustrado de la Lengua Española, 4.^a edición revisada (Colaboradores: ... María Josefa Canellada), Madrid, Espasa Calpe, 1666 páginas.

1990 Malia, Mariantia y yo (Memorias). Editorial Alvizoras. Oviedo, 38 páginas, [(Narratica ; 1)].

1994 Sin fronteras: homenaje a María Josefa Canellada, (edición a cargo de Berta Pallarés, Pedro Peira y Jesús Sánchez Lobato), 1ª ed., Madrid, Editorial Complutense, 1994, 631 p.

1996

- El bable de Cabranes, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1996, 376 p., (Llibrería llingüística ; 6).

- Montesín [cuento en bable], (dibuixos de Violeta Monreal), 1ª ed. en Montesín, Uviéu, Trabe, 1996, 96 p., (Montesín ; 1).

1997 Refranes: 700 refranes españoles con sus correspondientes daneses, Copenhagen, Museum Tusculanum Press, University of Copenhagen, 1997

2001 Refranero español : refranes, clasificación, significación y uso, [selección] María Josefa Canellada, Berta Pállarés, Madrid, Castalia, [2001], 448 p., (Castalia instrumenta ; 8)

2002 Antoloxía , edición de Mª del Pilar Fernández González, Xixón, Alborá Llibros, 2002

Desde 1941-1990, por María Josefa Postigo Aldeamil, Universidad Complutense de Madrid. Desde 1994-2001 y las interpolaciones, entre corchetes, por Mª Antonia Fajardo Caldera, Fundación "Alonso Zamora Vicente" (Cáceres).